

**YALE- UN ORAL HISTORY PROJECT
CENTRAL AMERICAN PEACE PROCESS
Dra. Marina Zelaya
James Sutterlin, Entrevistador
Managua, Nicaragua
28 de julio de 1997**

James Sutterlin (JS): This is an interview with Dr. Marina Zelaya, President of the Supreme Election Consul of Nicaragua, made in her office, in Managua, on July, 28, 1997. The interviewer is James Sutterlin.

(Esta es una entrevista con la Dra. Marina Zelaya, Presidenta del Consejo Supremo Electoral de Nicaragua, efectuada en la Ciudad de Managua, el día 28 de julio de 1997)*

JS- First I would like to ask you if you would, to indicate what positions you held during the Peace Process, that is, from 1987 approximately until the present time.

Translator/Traductora (T): Primero, si se puede identificar los cargos que desempeñaste durante el proceso de paz desde el '87 hasta el año corriente.

Marina Zelaya (MZ): 1987... Yo estaba en el Consejo Supremo Electoral como Secretaria del mismo, del Consejo. Y para las elecciones de 1990..., tendria que ver un poco a mi autobiografia porque ya se me pierden las épocas; pero si, para las elecciones de 1996 fui nombrada Magistrada Propietario Primero, y después Presidenta del Consejo Supremo Electoral. O sea que yo he estado en el Consejo Supremo Electoral desde 1984 hasta la fecha. Primero

como Secretaria de Estorciones, después Secretaria y Secretaria General, Directora General, Magistrada Suplente, Magistrada Propietaria, y ahora Presidenta.

T: Ok, so in 1987, at that time she was with the Supreme Electoral Council as the Secretary of the Council. For the elections of the '90s, that's the role that she was playing. In 1996 then, she was the First Magistrate of the Supreme Electoral Council and then later President of the Supreme Electoral Council in 1996. So she's been a member of the Supreme Electoral Council from 1984 until the current time holding different positions within it as Secretary, Secretary General, General Coordinator, First Magistrate, Substitute Magistrate, and now, President of the Supreme Court.

(In 1987 I was in the Supreme Electoral Council as Secretary of the same and, for the elections of 1990...I would have to look into my autobiography because the dates are confusing. But for the elections of 1996, yes! I was named "Magistrada Propietario Primero" and later President of the Supreme Electoral Council. Therefore I have been with the Supreme Electoral Council since 1984 until today. First as "Secretaria de Estorciones", later Secretary and General Secretary, "Directora General", "Magistrada Suplente", "Magistrada Propietario" and now President)*

JS- So back then you were associated with the Supreme Electoral Council during the entire period of the Ortega government. And then in the elections of 1990?

T- Entonces, durante el gobierno de Ortega casi todo el tiempo estuvistes con el Consejo Supremo Electoral, ¿y también durante las elecciones del 1990?

MZ- Si, durante todo el gobierno, también el de doña Violeta Barrios de Chamorro, y para el 4 de julio de 1995, me nombraron Magistrada Propietario del Consejo Supremo Electoral, y luego ya para abril del '97 fue que me nombraron Presidenta del Consejo Supremo Electoral.

T- ¿Abril '97 o 1996?

MZ- Perdón, 1996.

T- Verdad, ¡ok!

T- So also she was in the Supreme Electoral Council during all of Violeta's government. The 4th of July 1995, she was made the (*"Magistrada Propietario"**) Magistrate for the Supreme Electoral Council, and then, in April 1996 she was named President of the Supreme Electoral Council. So, as well as with the Ortega government, with Violeta.

JS- I want to say, in introducing further questions that, as I understand it, the United Nations had three broad functions in Nicaragua. One was precisely the assurance of free elections, the second was the verification of compliance with Esquipulas II, and the third one was the demobilization, disarmament, repatriation and the reintegration of the Nicaraguan Resistance. Altogether, the democratization process in Nicaragua.

T- De entrada quiero decir, como yo lo entiendo que el mandato de las Naciones Unidas en este tiempo era de tres partes: Primero, asegurar las elecciones libres de Nicaragua; segundo, la

verificación de los acuerdos de Esquipulas II, y tercero, la desmovilización, la reintegración, el desarme y la repatriación de la resistencia nicaragüense dentro de la sociedad civil.

MZ- Bueno, hay solo una pequeña sugerencia...

T- There will be a little suggestion, there...

MZ- Nosotros siempre entendimos la observación electoral internacional de las Naciones Unidas como un testigo importante presencial de la realización de las elecciones de 1990; pero, quien aseguraba que las elecciones se realizaran justas, libres, honestas, etc..., era el Consejo Supremo Electoral. ¡Una distinción sutil!

T: So, a subtle distinction, right there! Just an observation was that the United Nations international observation was seen as the primary witnesses present in place, to oversee the realization of the election; but those who assured that there were free, fair, transparent elections was indeed the Supreme Electoral Council of Nicaragua.

JS- A very good point, which I take.

MZ- ¡Está bien!

[Laugh – Risas]

JS- But could I then in that connection again, begin a question with your assessment of the work of ONUVEN, the word used in the United Nations for verification, that had the purpose of helping to prepare for these elections and verifying the results.

T- Entonces entrando ya en su evaluación de los esfuerzos de ONUVEN, la palabra que usaban en las Naciones Unidas para la verificación, su propósito era facilitar o ayudar en la preparación y en la verificación de las elecciones.

JS So my first question really is, what is your assessment of the role the ONUVEN played? To what extent do you think it was important in assisting the Supreme Electoral Council and others in ensuring that their work be done?

T- Entonces, mi primera pregunta sería, ¿cuál es su evaluación del papel que jugó las Naciones Unidas en la verificación, en la importancia de ayudar, apoyar y respaldar al Consejo Supremo Electoral y en las elecciones del '90?

MZ- Si. A mi juicio, el papel que jugó la organización de Naciones Unidas a través de ONUVEN fue muy importante para el momento histórico, por el momento histórico que vivía Centroamérica y en particular Nicaragua.

T- So in my opinion, the role that was played by the United Nations through ONUVEN was very important for the historical moment, because of that historical moment in which Central America was living, especially Nicaragua.

MZ- En primer lugar vivíamos una situación política, económica y militar muy compleja. Estábamos prácticamente en medio de una situación de guerra en el país, y había cierta incredulidad, cierta falta de fe, para el desarrollo del proceso que se estaba viviendo en ese momento en Nicaragua.

T- In the first place the situation of the country by itself in those days politically, economically and militarily was very complex; we were basically situated in the middle of a war. And within the country there was a lot of incredulousness; there was lack of faith, lack of trust about the entire process that they were trying to develop in those years.

MZ- Y muchos apostaban a que en Nicaragua no se celebrarían elecciones justas, libres, transparentes y honestas; sino que, iban a ser elecciones no dignas de su nombre.

T- So many people were betting that in Nicaragua they would never celebrate transparent, just, free, fair elections, but that they would be elections that are undignified to be called elections.

MZ- De ahí que, una de las cosas que propuso el propio gobierno de entonces es que hubiese la existencia, de la presencia, de mediadores de observación electoral internacional, como las Naciones Unidas y como la Organización de Estados Americanos con carácter de permanencia y no solamente por argumento de la verificación de las votaciones, sino desde antes, durante y un

poco después para el momento de la verificación de las votaciones; sino desde antes, durante y un poco después, para el traspaso de manos.

T- And so this, it was a proposal of the actual government of those days, that an international observation mission would exist in Nicaragua, like the UN and the OAS, which would be permanent and not just here for the actual voting day. But that would be something that will be here before, during and after the entire democratic process.

MZ: Ahora, dentro del contexto, esto era inédito en la historia misma de las Naciones Unidas y para Nicaragua, en el sentido que se habían verificado elecciones pero el país no como una república establecida sino en países africanos; en otros países donde habían otro tipo de situaciones legales, digamos, como país.

T: And so this was the first time, this not only for the history of the United Nations but also for Nicaragua within this context that an international mission was sent to verify the process of electoral elections in a republic, not in a country like in Africa where the definition of those countries was a little open at the time.

MZ: Recuerdo incluso que algunos países o representantes de países o de organismos electorales, criticaron a Nicaragua por estar solicitando ese tipo de participación a las Naciones Unidas y a la OEA.

T: I remember also many countries, representatives of other countries, criticized Nicaragua for having asked for that type of participation from both the OAS and the United Nations.

MZ: Y reclamaban que si Nicaragua se autodenominaba independiente, ¿por qué estaba llamando a que vinieran fuerzas que podrian llamarse interventoras a un proceso electoral en una República independiente?

T: And they protest that if Nicaragua was an independent country, why would they need to ask for outside intervening forces to come in and do verifications in an independent Republic?

MZ: Sin embargo en Nicaragua se consideró que era de suma importancia la existencia de estas misiones de observación electoral internacional, que vinieran a ser testigos presenciales del evento electoral, de todo el proceso electoral y de las elecciones mismas. Y en su caso incluso nos prestara algún tipo de asistencia técnica en materia electoral.

T: And so, however, Nicaragua thought it was absolutely vital, very important, the existence of these international observing mission; that they would be essential witnesses to the electoral processes as well as for the verification on the Election Day, and they would also be able to provide some technical assistance in the electoral process.

MZ: Y en realidad lo que el gobierno en ese momento perseguia era dar la seguridad a los participantes en las elecciones, de que habia voluntad politica de la realización de verdaderamente elecciones legitimas electorales.

T: And in reality what the government was trying to achieve was to give security to all the participants in the electoral process, that there was political decision on behalf of the government to allow and to provide the opportunity for legitimate and clean elections.

MZ: Y la verdad creo que fue muy útil para el proceso democrático nicaragüense, la presencia de las misiones de las Naciones Unidas en estas elecciones y creo que fue una punta de lanza para las futuras observaciones electorales internacionales que diferentes grupos han realizado en diferentes partes del mundo.

T: And the truth is, I think, that it was very useful the presence of United Nations in the elections, and I also think it was a take-off point for the United Nations to develop electoral observation in other countries.

MZ: Y posibilitó que muchos incrédulos en las elecciones de Nicaragua, y muchos incrédulos en el papel que podía desempeñar un organismo internacional como el de Naciones Unidas para observar elecciones, se dieran cuenta de la importancia que tuvieron para Nicaragua en su proceso democrático y para el desarrollo de los procesos electorales mismos en nuestros países. Y posibilitó que ya después otros países lo integraran como una norma de conducta y un proceso electoral, de tal suerte que ahora es absolutamente normal, digamos, que los organismos electorales o los gobiernos inviten a organismos internacionales y hay muchos centros de observación electoral que se han ido formando directamente para presenciar elecciones.

T: And so it made possible so that nonbelievers within Nicaragua as well as nonbelievers in International Organizations, could believe that International Organizations like the United Nations could participate in electoral observation and show them the importance that has the international observation in the democratic process. And in developing the electoral process, it became an example to other countries that these organizations can participate in. Actually, today it is normal to find other governments being invited to participate in the international observation, as well as other centers that do that kind of work. So they established a norm!

JS: That's absolutely true. Just for your information, Secretary General, Pérez de Cuéllar, was very reluctant initially to agree to the request for monitoring the elections; there precisely, because this could be interpreted as intervention in the domestic affairs of Nicaragua.

T: Es absolutamente correcto lo que dijo, incluso el Secretario General, Pérez de Cuéllar, estuvo un poquito renuente acerca de la participación de las Naciones Unidas en la observación de las elecciones porque podría haber sido interpretado como una intervención de parte de las Naciones Unidas en los asuntos domésticos de Nicaragua. Pero lo logró superar.

MZ: Claro pero eso fue posible a mi juicio, por dos asuntos fundamentales; uno, el profesionalismo, la objetividad y la condelación con que actuó la Misión de Observación Electoral Internacional aquí, y dos, porque como verdaderamente existía una voluntad de todos los participantes de las organizaciones políticas del propio gobierno, del propio Consejo Supremo Electoral, por hacer unas verdaderas elecciones, y éstas resultaron, que realmente reflejaron, la voluntad popular. Entonces, ahí fue donde a mi juicio, triunfó la democracia

nicaragüense y triunfó la paz en Nicaragua, que es lo que ahora estamos viviendo con sus problemas y sus debilidades de una democracia incipiente; pero que en parte es producto de todo un proceso que ha vivido Nicaragua desde 1979 a la fecha.

T: So in her opinion, of all it was possible because of two major factors: First, is the professionalism and objectivity in which the international observers came and participated as international observers, and second, was the true political will of all the people who participated in the elections as well as the Supreme Electoral Council to have free, fair, transparent elections. And this is reflected in popular will today and the triumph that she considers a democracy and peace that we live, and even though it has its weaknesses and there's problems in the peace but we're living the popular will today.

MZ: Y no quiere decir que no se hayan vivido situaciones tensas, difíciles y complicadas durante las elecciones de 1990, pero lo interesante es de que efectivamente se realizaron elecciones donde incluso ganó la oposición al gobierno y el presidente de entonces, Daniel Ortega Saavedra, aceptó su derrota y entregó el gobierno, luego de una serie de situaciones que se dieron. Pero que fue, digamos en ese sentido, respetada por la voluntad popular porque...

T: And so even though that doesn't say that there weren't tense, difficult moments during the 1990 processes, but what happened is the realize that at the end, it happened with the popular will was shown, and that the opposition won. Daniel Ortega Saavedra, who was then president, accepted his defeat and then, after serious negotiations, he turned over the government. And in that sense, the people's will was respected, because...

JS: Yes. In that connection, I wanted to ask a specific question, perhaps a delicate question. The ONUVEN, United Nations mission, had a quick count of the results of the elections and knew before any Nicaraguan authorities what the outcome of the elections were. And I believe that Elliot Richardson, the Secretary-General's representative and Mr. Baena Soares met with President Ortega and gave him first the news of what the outcome of the election was. How important do you think this was in terms of the way matters developed after that, that United Nations had this initial count, that there was an opportunity for its representatives to speak with the President, before the public at large knew about the outcome?

T: Es una pregunta específica y un poquito delicada también. Si sabe que la ONUVEN, la misión de las Organizaciones Unidas, tuvo un conteo rápido y ellos supieron los resultados antes que la autoridades nicaragüenses. Y él cree que incluso Elliot Richardson, representante del Secretario General de las Naciones Unidas y el señor Baena Soares, de la OEA se encontraron con el Presidente, Daniel Ortega, y le dieron la noticia de los resultados rápidos de las elecciones. Entonces la pregunta, ¿qué tan importante era este proceso, el poder recibir la noticia sin procesarla por todo el proceso y reconocimiento de los resultados que se dio en los días después de las elecciones?

(Qué tan importante cree usted que fue esto, en el sentido que tomaron las cosas después; las Naciones Unidas (ONU) tuvieron este conteo inicial, y se dio la oportunidad de que sus representantes se lo dijeran al Presidente Ortega antes que el público en general supiera de los resultados?)

MZ: Bueno, el Consejo Supremo Electoral autorizó la realización de ese conteo rápido que hizo las Naciones Unidas.

T: The Supreme Electoral Council authorized the quick count.

JS: Ok.

MZ: La única condición era de que no revelaran públicamente los resultados hasta que el Consejo Electoral los hubiera dado.

T: So, the only requirement was that they would not give public results until the Supreme Electoral Council had made them public.

MZ: Y el valor fundamental que tenía, que tienen este tipo de conteos rápidos, es que son una especie de respaldo a los resultados que oficialmente emite después el Organismo Electoral.

T: The advantage that this quick count has is that it supports the actual results, it verifies what the Electoral Council issues as the results.

MZ: Obviamente, los resultados electorales de 1990 causaron absoluta sorpresa a todos.

T: Obviously, the results of 1990 were a complete surprise.

JS: To the United Nations also.

T: A las Naciones Unidas incluso.

MZ: Si, incluidos los propios ganadores, de la Unión Nacional...

T: And the winners of the United National opposition.

MZ: Y los propios perdedores, los Sandinistas de Liberación Nacional, yo creo que no hay una sola persona que no haya dicho, yo pienso que era eso. Tal vez hubo una encuestadora, una firma encuestas, que fue el único que dijo: ¡Va a ganar la Unión Nacional!

T: There was one person who would have been able to tell what the electoral results would have been. I think there was indeed just one poll, pollsters, which actually showed how the results of the elections would be.

MZ: Pero incluso acababa de haber el 21 de febrero, el cierre de la campaña electoral del Frente Sandinista con un lleno completo en una plaza, la más grande que tiene Managua.

T: On the closing of the campaign on 21st of February, the FSLN closed with the largest plaza in Managua filled to the brim with people.

MZ: Entonces, y la mayoría de las encuestas estaban a favor del partido del Frente Sandinista de Liberación Nacional (FSLN).

T: Therefore, the majority of the polls were then, obviously for the FSLN as the winner.

MZ: De ahí que cuando se dieron los resultados del Consejo Supremo Electoral hubo sorpresa, incluso recuerdo muy bien, cuando el dr. Horacio Boneo a eso de las 9:20 minutos de la noche, del propio 25 de febrero de 1990, llegó al Centro Nacional de Computo y en el caso del Centro de Convenciones César Augusto Silva y me dijo, “Aquí traigo el reporte preliminar del conteo rápido”. Y me dice, “Ya esto, a mi juicio, es definitivo, perdió el Frente, ganó las Naciones Unidas”. Obviamente, que me lo digera así de zopetón, a las 9:25pm, me causó mucha sorpresa. Y me puse a sonreír y le digo, “¿cree usted que esto ya, es irreversible?” “Absolutamente, puede variar mínimamente un porcentaje arriba o menos pero siempre son los mismos resultados. Y cómo están aquí los reportes,” me dice. Obviamente que los reportes para nosotros nos llegaban mucho más lentos, porque nosotros no estábamos haciendo el conteo rápido sino que estábamos esperando la llegada de las boletas, eran alrededor de 4,394 Juntas, receptores de votos, y apenas nos habían entrado para entonces como menos del 5% de la información. Entonces era muy mínimo, lo que nosotros teníamos, y los telegramas que nos estaban ingresando eran de lugares muy distantes de votantes muy pequeños. Entonces no teníamos un indicador fuerte que nos enseñara hacia dónde iba el proceso electoral. Nosotros continuábamos recibiendo los telegramas, teniendo eso como referencia, para ver cuál habían sido el resultado; obviamente sin comunicárselo a nadie, nosotros, porque no podíamos tampoco decirlo. Sin embargo, posteriormente lo vimos confirmado...

[Interrupción de parte de la traductora, necesito traducir, disculpe – Interruption by the translator I. need to translate, sorry]

T: So, what she is saying is that the results were such a surprise that at 9:20 in the evening on the 25th of February, Dr. Horacio Boneo, came to the center of computation of the Election results at the Center César Augusto Silva, and he said: “Here I have the results of the quick count and according to the quick count the FSLN lost the elections and the United National opposition (UNO) won the elections. And she said, “Well, do you think that’s the way it’s going to be? Is that irreversible?”, and he said, “No, that’s not irreversible at all, that’s the way it’s going to be, there might just be one or two points of difference but the results of the quick count are such that the FSLN lost the election”. At that time she only had maybe 5% of the 4,394 voting tables. The information that had come in, was only from the greatest distance away, and so very little therefore we did not have enough to base any results; but she had that kind of weight on her shoulder during the entire rest of the night as the results came in. However, later on we saw them confirmed...

JS: And was this man from the UN?

T: ¿Y este hombre era representante de la ONU?

MZ: Si, él era el segundo del Sr. Iqbal Riza. El jefe de la Misión en Nicaragua era Iqbal Riza y el segundo era Horacio Boneo.

T: He was the second in charge after Iqbal Riza.

JS: That's interesting. So that you did know as soon as president Ortega...

T: Entonces a usted, vos supiste a las 9:20 de la noche, la noche de las elecciones, casi a la misma hora que hablaban con el Presidente, Daniel Ortega.

MZ: Seguramente.

T: Sure.

MZ: Seguramente porque entiendo que el Dr. Boneo me decia que después de estar donde nosotros, iba a conversar con los lideres importantes del tema de las elecciones. Porque obviamente, ellos como Naciones Unidas se daban cuenta lo que significaba para el pais estos resultados. Y lo que queria era ver porque también el Frente tenia su conteo rápido. Queria comprobar un poco cómo eran los resultados que estábamos obteniendo.

T: And so, he, Boneo said, after he talked to her, he himself and several others were going to go and start talking to the leaders of the political parties. As United Nations, obviously they knew what the defeat of the FSLN would signify for the country. And they also wanted to evaluate it with the quick count that the FSLN was doing on their own to see if indeed the numbers were consistent with each other.

JS: I want to go back just a little bit, you were saying that it was the responsibility of the Supreme Electoral Council to make sure that the elections were free and honest. ONUVEN, the United Nations, thought at least, it had some responsibility to observe, that the electoral campaign was carried out in a fair way. I was wondering whether you agreed with that interpretation.

SIDE B

T: Vos habias ya aclarado que era la responsabilidad del Consejo Supremo Electoral asegurar que las elecciones fueran libres y honestas. La ONUVEN también sintió que ellos tuvieron la responsabilidad de observar. La ONUVEN también participó en la observación de la campaña para asegurar que se desarrolle de una manera.

MZ: Si, efectivamente, la Organización de Naciones Unidas estuvo presente en todos los momentos más importantes del desarrollo del proceso electoral.

T: Effectively, the United Nations was present in all of the most important moments of development of the elections.

MZ: Incluso nosotros los invitábamos a todas las reuniones que teníamos con los partidos políticos, para que estuvieran observando el desarrollo de las mismas.

T: And we invited the United Nations to participated in all the meetings that we called with the different political candidates, the political parties, so that they could see the openness of the process, of the developmental process.

MZ: Y además elaboraban informes periódicos que nos daban a conocer, primero al propio Consejo Supremo Electoral y luego al resto de la población.

T: And then they also developed reports, that first they would show about their evaluation process which they would first share with the Supreme Electoral Council and then they would share with particular population about the developmental process.

MZ: Y recibimos consejos y asesorias técnicas muy específicas donde ellos que creían que podían ayudar.

T: And we received technical assistance in very specific areas where they talked of being able to help us.

MZ: Por eso siento que fue de mucha utilidad, no solamente del punto de vista de ser testigo presencial de la política que se estaba desarrollando, sino también para el propio consejo en cuanto a recomendaciones puntuales muy oportunas.

T: And so I think that their being here was very important not just because they were present witness to the electoral process, but also because of some of the technical assistance and advice that they were able to provide to the Supreme Electoral Council.

JS: Very good, and a very specific question now. As I am sure you know, Washington was observing these elections very carefully also, and Washington sometimes complained to the Secretary General that the United Nations was not observing things as carefully as they might. An example: In Washington there was an understanding that this complaint reached there, that the government was using government vehicles to organize election campaigns; such things, the United Nations representative, Elliot Richardson, the Senior one, sometimes took up with the president.

T: Dice que como saben Washington, al mismo tiempo estaba observando las elecciones.

MZ: Muy cuidadosamente.

T: Very carefully watching those elections, she says.

JS: They were also watching the United Nations.

T: Y también estaban observando a las Naciones Unidas.

MZ: Así.

T: Y ellos a veces no estaban tan contentos con las observaciones que hacían las Naciones Unidas. Por ejemplo, ellos se quejaron que en Washington ellos entendieron que el gobierno estaba utilizando vehículos del Estado para su campaña. Y ellos creen que las Naciones Unidas no estaban monitoreando este proceso lo suficiente.

T: And you were back to say something ...

JS: And I was about to say that Elliot Richardson took up such things, I believe, directly, with the President. My question is, to what extent did the Electoral Council feel that this was interfering in their work?

T: Y él entiende que Elliot Richardson tomó estas inquietudes directamente con el Presidente, Daniel Ortega, y su pregunta es, ¿hasta qué punto sentía el Consejo Supremo Electoral que eso era intervención de parte de las Naciones Unidas?

MZ: Bueno, lo que pasa es que en lo que se refiere a quejas y denuncias, que esa sería una queja o denuncia. Lo que ONUVEN hacía, y lo que la OEA hacía, era recibir esa queja y trasladarlas al Consejo Supremo Electoral, porque para eso existía una oficina abierta, exclusivamente del Consejo, tanto a nivel nacional como regional para atender estas quejas. De tal manera que las Naciones Unidas no podía intervenir directamente en este tipo de asuntos, su papel tenía que estar restringido a trasladar las quejas o denuncias al Consejo Supremo Electoral

pero de ninguna manera podían ellos, porque eso sí sería intervenir en asuntos internos nacionales en ponerse a dirigir justicia o a sentenciar. ¡No podían hacerlo!

T: So, any complains or denunciation that needed to be done were received by the United Nations and the Organization of American States (OAS) and then transferred or given to the specifically opened offices by the Supreme Electoral Council on a central level as well as in all of the regions locations for those complaints. So, that the United Nations could not, they were not in any position to intervene because all they could do was to pass the complaints to the Supreme Electoral Council, which was in the position to do something about them. Because if indeed they had tried to intervene then that would have been against what they were supposed to be doing.

JS: So, in fact, we can say that the relations between the Supreme Electoral Council and the United Nations and the OAS were quite good.

T: Entonces podemos decir que las relaciones entre las Naciones Unidas, la OEA y el Consejo Supremo eran buenas.

MZ: Absolutamente armoniosas. No tuvimos ningún problema y cuando se dieron aspectos muy específicos, tanto de observadores de las Naciones Unidas, como de la Organización de Estados Americanos, las tratamos directamente con sus máximos representantes para que fuera corregidos. Y digo esto, porque hubo ejemplos concretos, como en León, donde hubieron observadores que se quisieron extralimitar en sus funciones. Nos avisaron a nosotros de lo ocurrido, nos explicaron en qué consistían las extralimitaciones, y tuvimos una reunión para

considerar la situación donde se tomaron las medidas del caso para que no ocurrieran en el futuro.

T: We can say that the relationship was very harmonic. If some very specific aspects happened we dealt them with the members or representatives of the OAS or United Nations to be corrected. I can only think of one specific case in León, where functionaries of these organizations went beyond their functions, beyond their limits. We were notified of this abuse, we called a meeting with the authorities of those organizations, and the situation was flipped forth and then dealt with at that level. After that there were no more problems.

MZ: Y es que se habían firmado convenios bilaterales específicos entre el Consejo Supremo Electoral y las Naciones Unidas, entre el Consejo Supremo Electoral y la Organización de Estados Americanos, donde se establecían las limitaciones y los derechos y atribuciones que tenían las observaciones electorales internacionales.

T: There were bilateral agreements that were signed between the Supreme Electoral Council and the United Nations, between the Supreme Electoral Council and the OAS, that established the limits, responsibilities, functions, attributions, of the cooperation, so it was all well established.

MZ: Y además el Consejo Supremo Electoral había dictado un reglamento para la Observación Electoral Internacional.

T: And also the Supreme Electoral Council had dictated a regulation, a norm of the game for the International Electoral Observation in Nicaragua.

JS: Right! As a matter of fact the rules which the Secretary General established for the United Nation's role, have become the standard for a United Nations participation in the elections.

T: Y en verdad ahora las reglas que se estableció el Secretario General para las Naciones Unidas para la Observación Electoral Internacional han sido ya la norma para todas las observaciones electorales internacionales.

MZ: Efectivamente, fue de mucho aprendizaje, tanto para las Naciones Unidas, como para el propio Consejo Supremo Electoral de Nicaragua, de tal suerte que en Centroamérica prácticamente han copiado estas Normas de Observación Electoral Internacional y reproducido adaptándolas a sus propias circunstancias. Por eso decía antes que Nicaragua resultó ser la punta de lanza de la observación electoral internacional en países como el nuestro.

T: It was a great learning experience for the Supreme Electoral Council as it was also for the United Nations, and other Central American countries have copied the norms that were established and adapted them to their own way according to their own realities and needs. As I said before, Nicaragua was the take-off point which has since then opened up the doors to other international observation missions and the rules that are now norms, were established here!

JS: Yes, that leads to my next question. The Secretary General of that time, in justifying the United Nations monitoring role used a different justification form from the one you have given. He justified on the bases that the free elections here, in Nicaragua ,were an essential part of the whole peace process for Central America. In other words, your elections were internationally significant in terms of peace; and therefore, this was the basic justification for the United Nations.

T: Si, seguro y esto me lleva mi siguiente pregunta. El Secretario General de las Naciones Unidas para justificar su monitero utilizó una justificación muy diferente a la que usted menciona. El se justificó con la base de que las elecciones aquí en Nicaragua eran una parte esencial para el proceso de paz de Centro América, y entonces tuvieran significativo internacional las elecciones de Nicaragua, para todo el mundo, por eso justificó un poquito la participación de la Organización de Naciones Unidas (ONU).

(Las elecciones de Nicaraguaifueron significativas internacionalmente en términos de paz, y por lo tanto, era una justificación básica para la Organización de las Naciones Unidas)*

MZ: No se contradice con lo que decia, se complementa el punto de vista. Claro, el Secretario General lo está viendo como Secretario General de las Naciones Unidas y yo lo estoy viendo más bien hacia lo que pasaba internamente en Nicaragua. Porque como decia hubo algunas reacciones positivas y otras reacciones negativas, tanto dentro como fuera de Nicaragua ante la presencia, por primera vez, de observadores electorales internacionales.

T: The Secretary General is not contradicting anything that I have said. He's seeing it as the Secretary General of the United Nations and I'm seeing it as a member of the Supreme Electoral Council in Nicaragua. As I had said, both inside and outside of Nicaragua there were opponents and there were people who were not in agreement with the United Nations electoral observation.

JS: But would you agree that the elections here, did in fact, have a strong impact on developments outside of Nicaragua, in particular in El Salvador?

T: ¿Pero está usted de acuerdo que las elecciones aquí si tuvieron impacto, influencia más allá de Nicaragua, por ejemplo en el proceso del desarrollo de eventos en El Salvador?

MZ: No me cabe la menor duda.

T: She doesn't have any doubts.

MZ: Es decir, lo que pasa en cualquiera de nuestros países, para siempre es para el resto de nuestros países de Centroamérica, de América Latina y de Europa y yo me atrevería a decir que del mundo.

T: So what happens in our country crosses the border to all of Central America, to all Latin America and I would even go as far as to say to the world.

MZ: De manera tal que, precisamente, nuestros países Nicaragua, El Salvador, Guatemala, principalmente, que han sido los países que han tenido mayores problemas de tensiones de guerra, de situaciones de intranquilidad, hemos empezado a ver el sol claro, en la medida en que hemos ido, cada uno de nuestros países creciendo en darle importancia a lo que es necesario: ¡Elecciones periódicas, libres, justas, transparentes y honestas!. Y esta ha sido nuestra propia visión de como arreglar las cosas internamente.

T: In our countries Nicaragua, El Salvador, Guatemala, who are those countries who have greater problems with war and instability and in tranquility, we are now seeing a clear sun, a light at the end of the tunnel; as we come within each of our countries realizing the needs for: Free, transparent, periodic and just elections! But it's coming from us and it's helping us in our process, in our development.

MZ: Y en ese sentido podemos decir que Nicaragua fue un buen ejemplo para el resto de países.

T: And so in that sense, we could say Nicaragua was a good example for the rest of the countries.

MZ: De tal manera que nosotros los nicaragüenses podemos decir muy orgullosamente que hemos estado realizando elecciones periódicas en el '84, en el '90, las regionales del '94 y las generales del '96. Y ahora que estamos organizando las del 1º de marzo del '98, otra vez regionales.

T: And so in that way we can say, with much pride, we as Nicaraguans that we have periodic, free elections in 1984, in 1990, regional elections in 1994, general elections in 1996, and right now we are organizing the regional elections for the First of March in 1998, which are regional, again.

MZ: Que para Nicaragua es extraordinario porque ya se está habituando el nicaragüense a tener elecciones y de que haya alternabilidad en el poder.

T: And this is extraordinary for Nicaragua because Nicaraguans are finally finding the habit to have elections and that power can change hands.

JS: Very important.

T: Es muy importante.

JS: Another question. After the elections of '90, the President Ortega and President-Elect Chamorro, requested the Secretary General to let ONUVEN, as a United Nations observing mission, to stay for a while in Nicaragua in order to assist in the transition. Well, my question is to what extent do you feel that it was helpful in bringing about the peaceful transition, really, from one government to the next government? Did the United Nations mission play a role in that?

T: Esta pregunta es sobre después de las elecciones del '90. El entonces Presidente, Daniel Ortega, y la Presidenta electa, Violeta Barrios de Chamorro, los dos pidieron al Secretario General de las Naciones Unidas que ONUVEN, que la gente de las Naciones Unidas, se quedara para asistir en el traspaso del poder, en la transición de los gobiernos. Entonces su pregunta es, ¿hasta qué punto fue útil esta asistencia, la ayuda que brindaron después de las elecciones y el traspaso para que la transición del gobierno fuera pacífica? ¿Cómo evalúa el papel que jugó las Naciones Unidas?

MZ: Es que precisamente eso fue consecuencia de cómo se había comportado las Naciones Unidas durante su misión de observación electoral internacional.

T: That was a direct consequence as to how the United Nations had acted during the electoral observations.

MZ: No es absolutamente casual sino que al contrario, fíjese bien que fue el ex-Presidente, Daniel Ortega, y la nueva Presidenta, coincidían ambos en que las Naciones Unidas podían seguir sirviendo a los intereses nicaragüenses a fin de que fueran otra vez testigos presenciales de la etapa conclusiva de lo que fueron las elecciones de 1990. Y fue precisamente porque las Naciones Unidas ganaron mucho respeto y credibilidad entre los nicaragüenses por el papel desarrollado por éstos.

T: It was not casual, it was quite intentional that the United Nations was there, and extraordinary that ex-President Ortega and President Violeta Chamorro would come together in

agreement that the United Nations should continue their mission in Nicaragua serving, and continue to be test witnesses to the concluding stage of the democratic process, which was a transition. And it was the United Nations in those days that was able to win the respect and the admiration of Nicaraguans because of the way they performed that role.

JS: I have a few more questions, but I don't want to take much of your time.

T: No quiero quitarle mucho el tiempo.

J: I wanted to ask a few questions outside of the elections field that I would like to ask you as an informed and leading figure in Nicaragua, if you have a few moments.

T: Si tenemos unos pocos minutos más, a él le gustaria hacerle algunas preguntas fuera del campo electoral, como una figura de liderazgo en Nicaragua.

MZ: ¡Como nó, con mucho gusto!

JS: Thank you. I am interested in the democratization process.

[*Cortado – Cut*]

JS: I was talking about democratization. CIAV, which was another United Nations organization, which had the responsibility in assisting in the social integration of the Resistance,

but also of the members of the army of Nicaragua, who were the Sandinistas, and also in assisting in the training of the police. My question is to what extent you were able to observe, feel that United Nations in the form of CIAV, with the OAS, was able to assist in strengthening the prospects of democracy in this country by helping the integration of the various peoples into Nicaraguan society?

T: La CIAV, otra organización de las Naciones Unidas que tenía la responsabilidad de ayudar en la integración social de miembros de la resistencia, así como miembros del ejército Sandinista que se desmovilizaran a sus vidas civiles y al mismo tiempo dar capacitación a la policía. La pregunta es, ¿hasta dónde pudieron observar que las Naciones Unidas a través de CIAV y la OEA ayudaron a fortalecer la democracia en esta asistencia que dieron a la reintegración a la vida civil de esta gente?

MZ: Sobre este tema, obviamente no fue trabajado directamente con nosotros sino que con otras instancias del país. Si pudimos observar, ahora, si éramos nosotros los observadores...

T: So this is a theme that obviously was not our responsibility but I'll speak as an observer, now we are the observers...

JS: But as the informed observer.

T: Pero como una observadora informada.

MZ: Fue a mi juicio, de utilidad para Nicaragua, la existencia de este tipo de instancias, que estuvieran, de facilitadores y de testigos para ayudar en esto que colvió (*llevo a la cumbre**) al proceso electoral de 1990.

T: In her opinion, it was useful the existence of this institution, this instance, that could facilitate and witness to the culmination of the electoral process.

MZ: Eso no fue tan fácil.

T: And it was not that easy.

MZ: Eso tuvo sus propias tensiones, tal vez, creo que fue más difícil que las elecciones mismas.

T: I think that was probably more difficult than the very elections, because of its tensions and particularities.

MZ: Porque esto significó todo un tratar de convencer a los armados y a los rearmados de la importancia de deponer las armas para insertarse a la vida civil y democrática del país.

T: It signified attempting to convince armed men and then men who have been rearmed again, the need to put down their weapons and reintegrate themselves into civilian society.

MZ: Y estas personas armadas ponian sus propias condiciones para poder entregar sus armas.

T: And these people who were armed were making their own conditions they wanted what they wanted, in order to disarm.

MZ: Y a veces ponian condiciones demasiado dificiles de cumplir o a veces ellos tenian cierta incredulidad de que no les iban a cumplir lo que les estaban prometiendo.

T: Sometimes they put conditions on the disarmament that were going to be too difficult to be able to fulfill it or sometimes they were just non believers of any promises that were made were indeed going to be kept.

MZ: Por otra parte, habian diferentes grupos que no estaban comandados necesariamente por una misma voz.

T: On the other hand there were different groups that were not always directed by one group.

MZ: Y durante todo este proceso habian unos que se desarmaban pero habian otros que se resistian a entregar las armas; de ambos bandos, tanto de los Sandinistas, como de los no Sandinistas.

T: And during this whole process there were those who were willing to be disarmed and then there were those who resisted the disarmament; from both sides, as much from the Sandinistas, as from the Resistance.

MZ: Y de repente se dieron cosas tan curiosas como que grupos Sandinistas y no Sandinistas se unieron y formaron su propio grupo también.

T: And also there such curiosities as that Sandinistas and Resistance joined together at time, and so formed new armed groups.

MZ: ¡Por eso decían armados, rearmados, revueltos!

T: That's why we called them, armed, rearmado, mixed-up!

MZ: Entonces, por eso digo que fue mucho más complejo que las elecciones mismas.

T: It's more complicated than the elections.

MZ: De tal manera, que aún hoy en día aún persisten grupos que están armados. No podemos decir en Nicaragua que hay un 100% de paz en ese sentido.

T: To the effect that today there are still groups of armed men. We cannot say that in Nicaragua there has been 100% disarmament to this day.

MZ: Obviamente, está muy reducido el número de personas que aún conservan las armas.

T: Obviously it is very reduced number of people who still have the guns.

MZ: Y desafortunadamente han proliferado algunos grupos que les denominan más bien delincuenciales, que ya no lo hacen por grupos armados que no tienen una mística política o de compromiso con el pueblo; sino más bien que son asaltantes, pero que han obtenido las armas de su pertenencia o de personas a quienes se las han comprado, que pertenecían a estos grupos.

T: Unfortunately, what we see today are groups of delinquents. These are armed groups who receive their guns through potentially the people who went through the disarmament process, but there is no political mystique or they are not there on behalf of the people; they are there as robbers and thieves, and they use the arms of disarmed people, to delinquency, to be banned delinquents.

MZ: De manera que, a la fecha, ya el programa CIAV-OEA cerró hace muy poco tiempo en Nicaragua, con la presencia del Sr. César Gaviria, como Secretario General de la Organización de Estados Americanos.

T: To the date, that, just a little while ago, the CIAV-OEA just finally closed their door completed their mission and their time here. César Gaviria, who was the General Secretary of the OAS closed everything down.

MZ: Sin embargo, todavía persisten situaciones por ejemplo en el Club del Rio Grande y el Tortuguero, que eso es una región autónoma Atlántico Sur, y en algún lugar del norte del país .

T: To the extent that there are still situations in Rio Grande del Sur, autonomous region South/Atlantic, and in the some Northern regions of the country.

MZ: Y todavía se tienen que hacer esfuerzos para una verdadera pacificación en Nicaragua.

T: And there still need to be efforts for true pacification in Nicaragua.

JS: But that is a function which an outsider organization cannot carry out, right?

T: ¿Si, pero esa es una función que no puede llevar a cabo extranjeros, o los de afuera?

MZ: Por supuesto, eso es una actividad absolutamente que le compete a los nicaragüenses. Y están continuando en estos ejercicios de negociaciones para que depongan las armas y se inserten en la vida civil. Y como es un grupo afortunadamente bastante reducido, incluso el ejército y la policía consideran que pueden confrontar la situación, y de hecho se han hecho anuncios, el primero haciéndole el último llamado para que depongan las armas y que si no lo hacen entonces va a empezar una ofensiva de parte del ejército y de la policía para a la fuerza quitarles las armas.

T: Of course that is something that is only needs to be done by the Nicaraguans. And we are in rounds of negotiations right now so that these individuals who still have arms can reintegrate themselves into civil life. Fortunately the number of those is very reduced and the army and the police together, feel that they are capable of controlling the situation. In fact they just recently made the last call, for any people who has arms to put down their arms and come in for disarmament and if they don't then there is going to be violent offensive led by the army and the police together to eliminate these armed bands.

JS: My final question,

T: La última pregunta,

MZ: La penúltima, nunca hay que decir, la última...

[Risas – Laugh]

JS: In many instances, in Cambodia, for example, or Haiti, the UN left too soon. My question to you is, in the electoral field, but also in these other fields, do you feel that the UN with the OAS remained long enough in Nicaragua to do it, this job, that it was time for it to leave? Or do you think that there should have been resources so they could stay longer in helping with this democratization process?

[END OF TAPE]

Nota – Note:

() Clarificaciones adicionales del editor – Further clarifications from the editor.*